



# L'italiano, lingua dell'Unione europea

**Donatella Bruni**  
**Roma, 1° dicembre 2014**  
**Camera dei Deputati,**  
**Nuova Aula Gruppi Parlamentari**

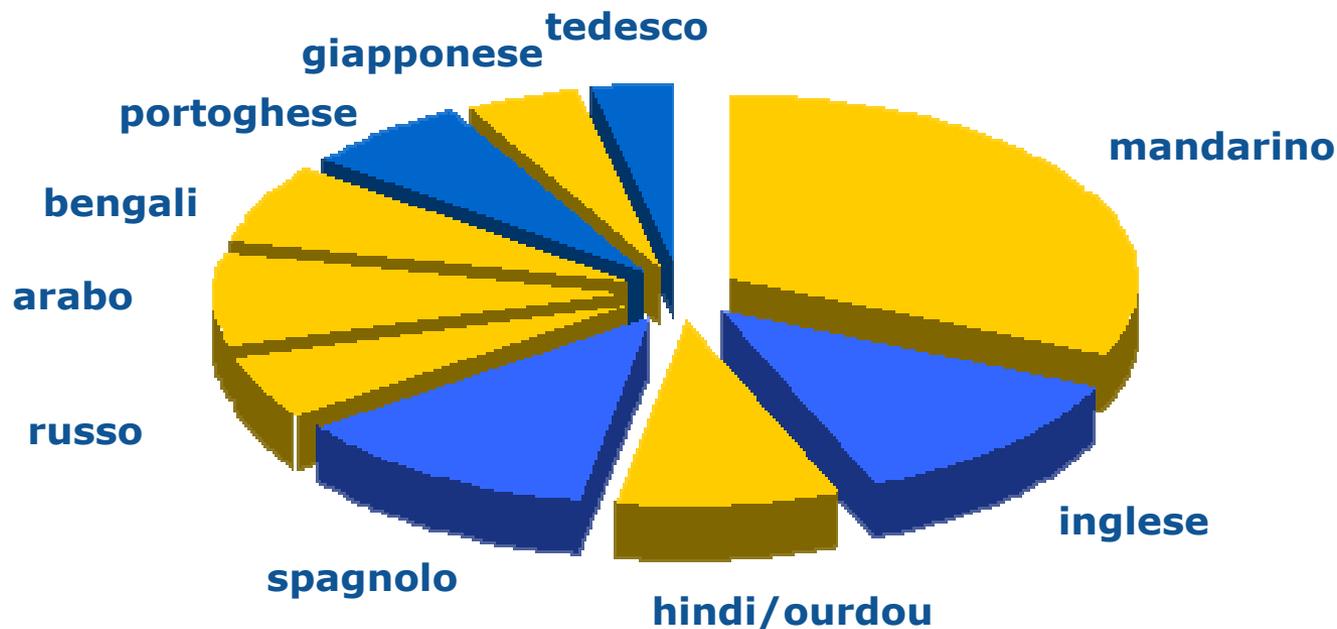


# Indice

- Tradurre per un'Unione europea multilingue (3 - 18)
- La DG Traduzione della Commissione europea (19 - 33):
  1. Perché
  2. Cosa
  3. Quanto
  4. Quanti siamo
  5. Come
- Quali strumenti per la traduzione (34 - 45)
- Rete Rei (46 - 50)
- Alcune conclusioni (53)
- Altre attività (54 - 63)

# **Tradurre per un'Unione europea multilingue**

## Le 10 lingue più parlate al mondo (parlanti nativi)



# Il multilinguismo nel mondo

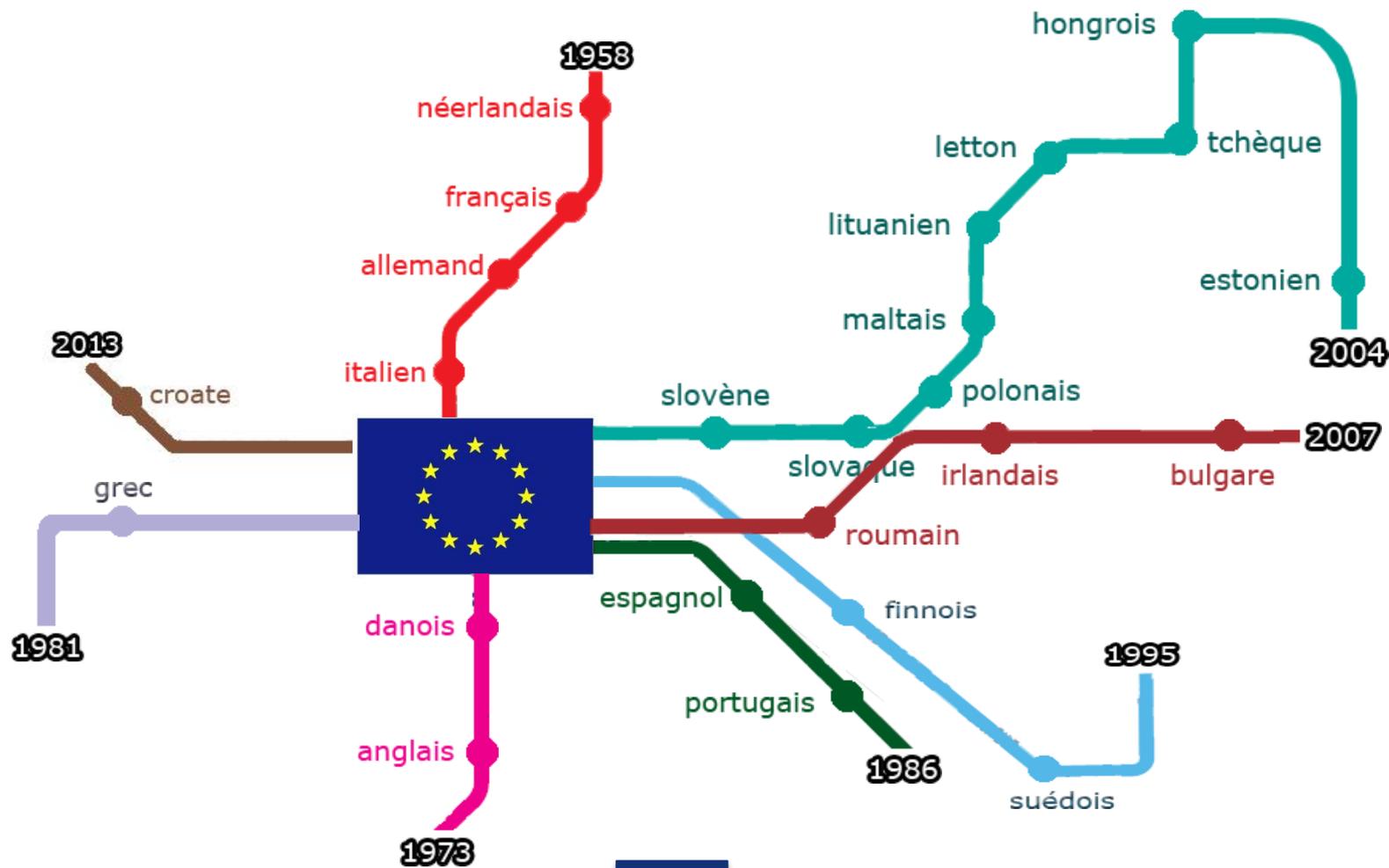
- Diverse lingue nella stessa **zona geografica**
- La capacità di un **individuo** di padroneggiare più lingue
- La **politica** in virtù della quale un'organizzazione, un'impresa o un'istituzione comunica in diverse lingue

# Il multilinguismo dell'Unione europea

L'Unione europea è l'unica organizzazione internazionale che applica il **multilinguismo integrale**:

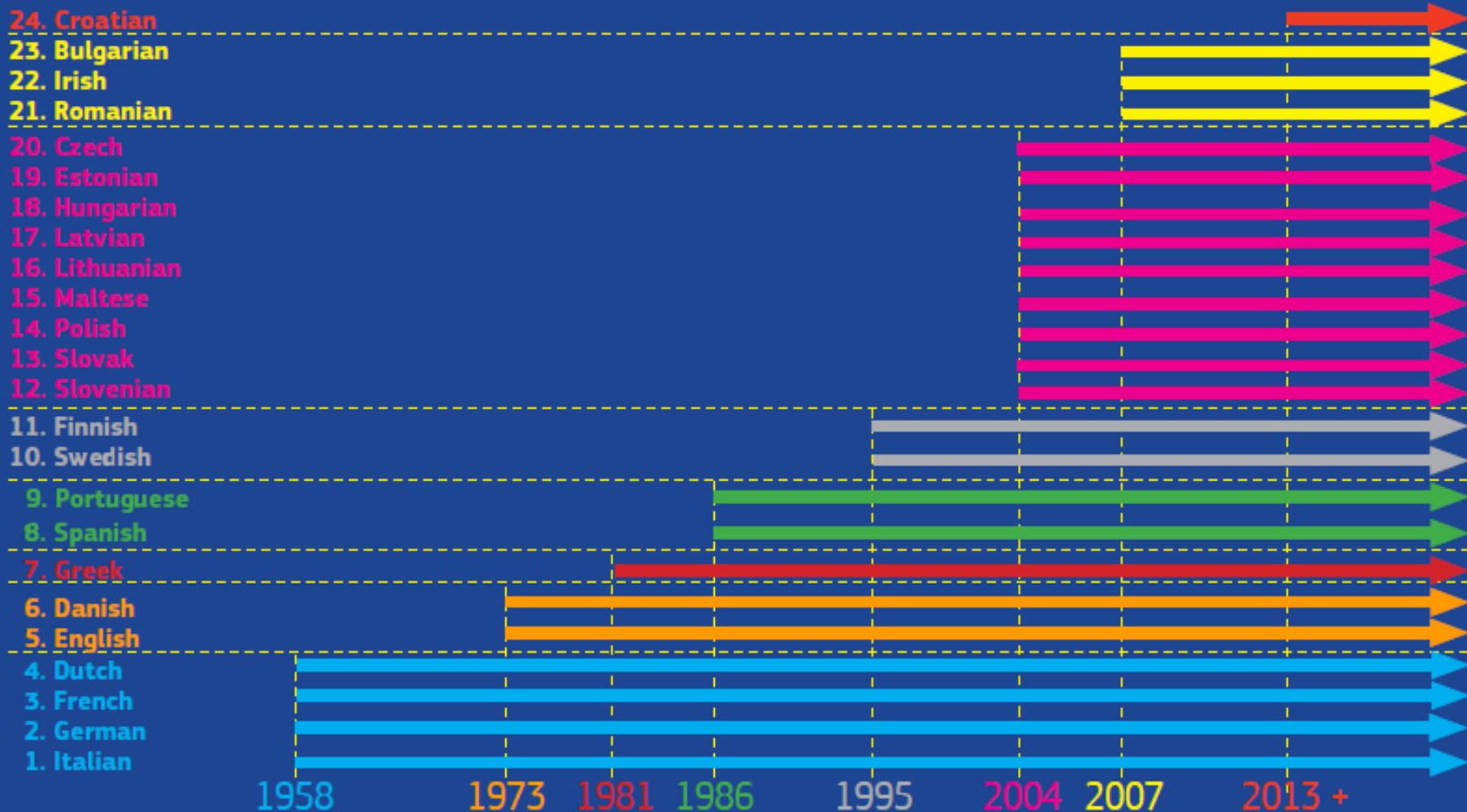
- 24 lingue ufficiali
- 5 lingue regionali riconosciute (basco, catalano, galiziano, gaelico scozzese, gallese)

## Evoluzione delle lingue ufficiali dell'UE





European  
Commission



Translating for Europe: the EU's official languages over time  
[ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)

Translation



# I linguisti dell'UE

Traduttori: ± 4 300

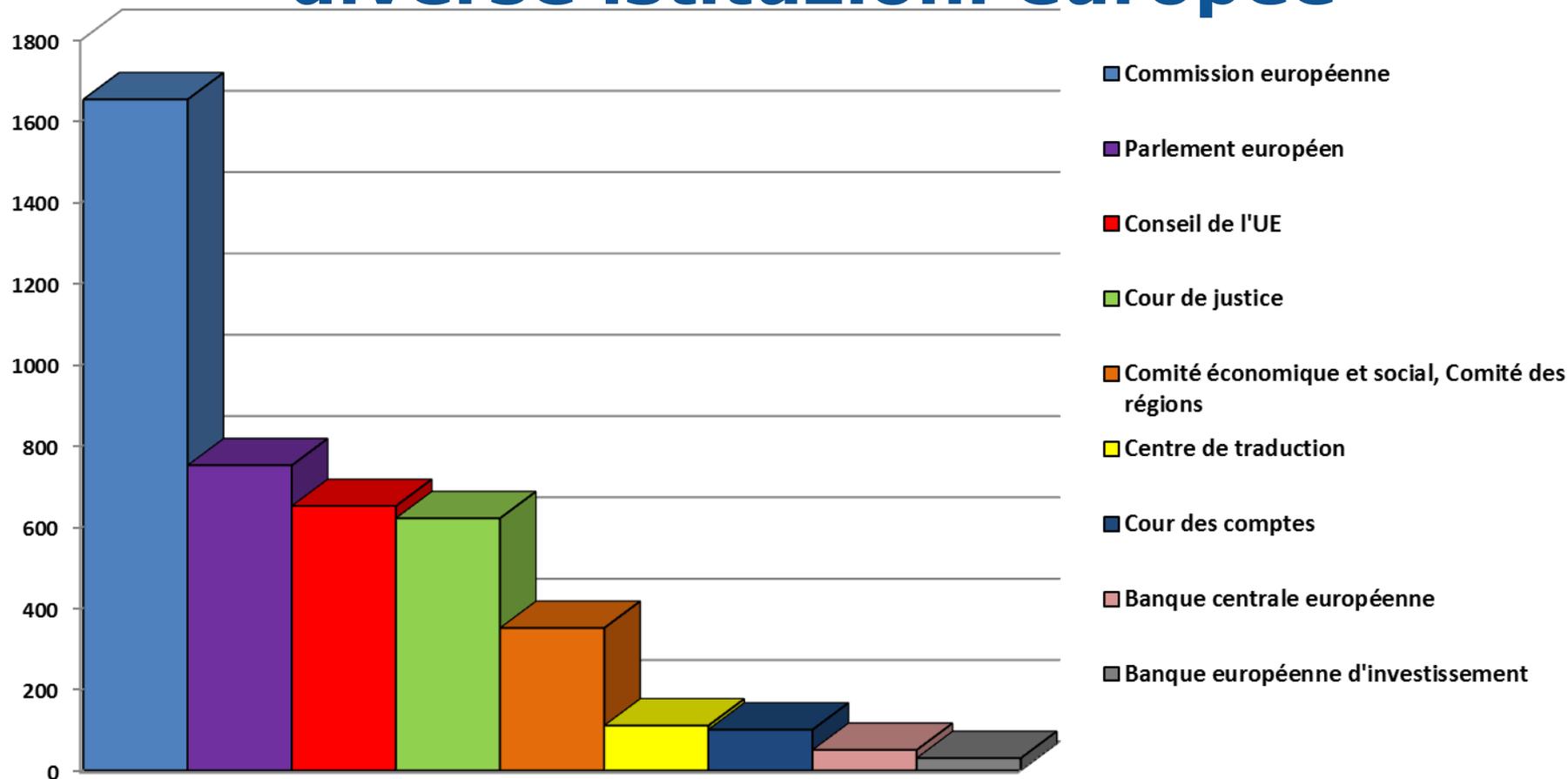
Interpreti: ± 1 000





Commission  
européenne

# I traduttori: quanti sono nelle diverse istituzioni europee





Commission  
européenne

# Traduciamo in tutte le 24 lingue ufficiali dell'UE...



## ... documenti in tutti i settori



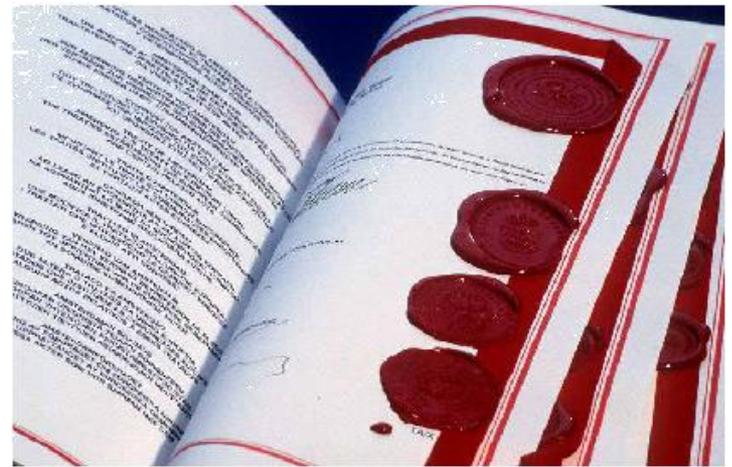
# Perché si traduce: la base giuridica

## Regolamento (CEE) n. 1/58 del Consiglio

Le **lingue ufficiali** e le **lingue di lavoro** delle istituzioni dell'Unione sono la lingua bulgara, la lingua ceca, la lingua croata, la lingua danese, la lingua estone, la lingua finlandese, la lingua francese, la lingua greca, la lingua inglese, la lingua irlandese, la lingua italiana, la lingua lettone, la lingua lituana, la lingua maltese, la lingua neerlandese, la lingua polacca, la lingua portoghese, la lingua rumena, la lingua slovacca, la lingua slovena, la lingua spagnola, la lingua svedese, la lingua tedesca e la lingua ungherese.

## Trattato sul funzionamento dell'Unione europea

**I cittadini hanno il diritto di rivolgersi alle istituzioni UE in una delle lingue dei trattati e di ricevere una risposta nella stessa lingua (art. 20, par. 2, lettera d)**



# Lingue ufficiali, lingue di lavoro e lingue procedurali

- Le **lingue ufficiali**, le **lingue di lavoro** e le **lingue della legislazione primaria**, dei trattati e degli atti di adesione sono **24**
- **Alla Commissione, tre lingue procedurali:**  
inglese, francese e tedesco

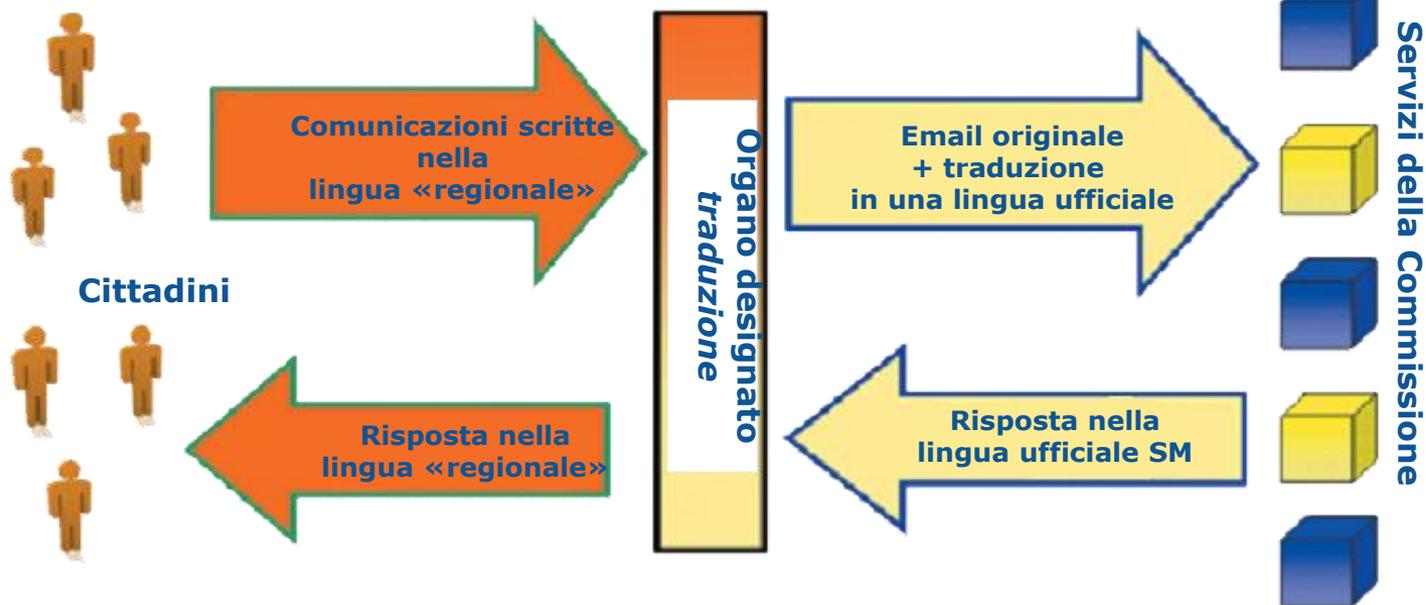
Reg. n. 1/1958 del Consiglio, art. 6:

*«Le istituzioni possono determinare le modalità di applicazione del presente regime linguistico nei propri regolamenti interni.»*

# Lingue supplementari

Regno Unito: gallese e gaelico scozzese

Spagna: catalano, basco, galiziano



# Traduzione, parte integrante del processo legislativo



La traduzione è parte  
essenziale del  
**processo legislativo**

La traduzione e la  
revisione linguistica  
contribuiscono a  
**legiferare meglio e a  
semplificare il diritto  
dell'UE**

# Traduzione e democrazia



Le istituzioni dell'UE sono **trasparenti**, multiculturali e democratiche

Le **leggi** dell'UE si applicano a tutti i suoi cittadini

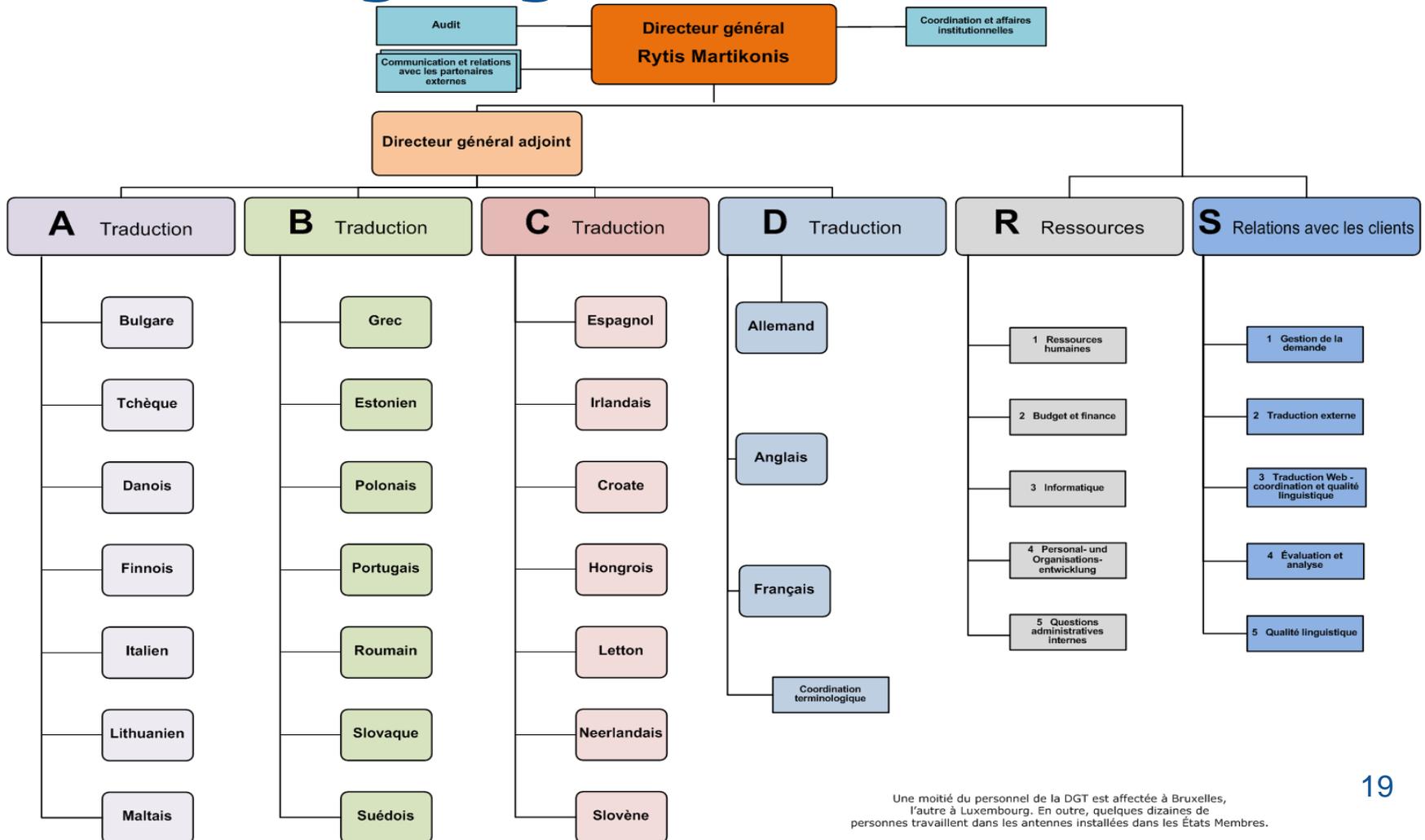
Comunicazione multilingue scritta permette ai cittadini di partecipare alla **costruzione e alla legittimità dell'Unione europea**

# La Commissione europea (art. 17 TUE)

- Custode dei trattati: vigila sull'applicazione dei trattati e sull'applicazione del diritto dell'UE sotto il controllo della Corte di giustizia
- Detiene l'iniziativa legislativa: propone nuovi atti legislativi al Parlamento europeo e al Consiglio UE
- Gestisce il bilancio
- Rappresenta l'Unione a livello internazionale



# Organigramma della DGT



# Commissione europea DG Traduzione

Circa **2300** tra traduttori e assistenti



50% a Bruxelles



50% a Lussemburgo



Uffici di rappresentanza  
negli Stati membri





Commission  
européenne

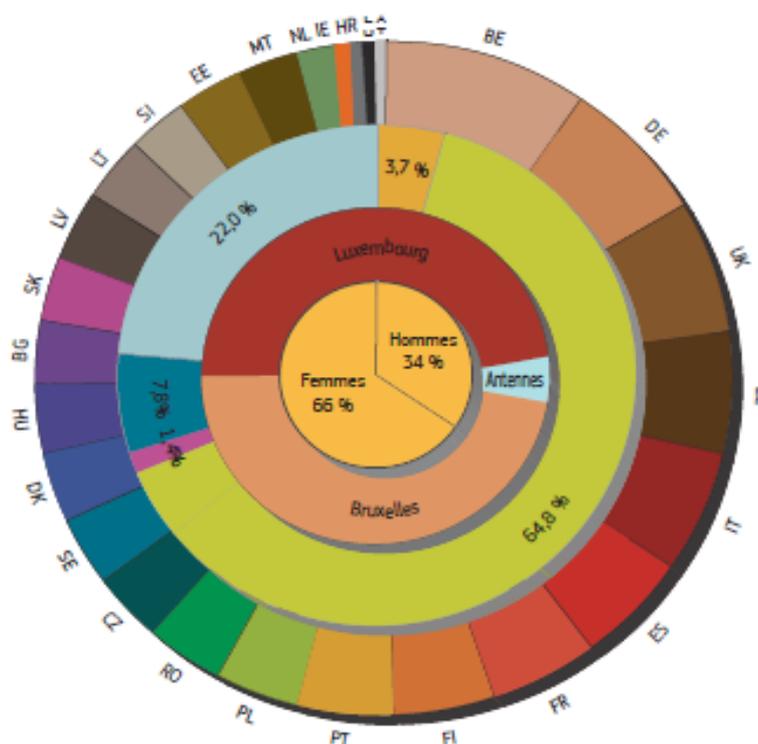
# DG Traduzione: quanti siamo (2013)

## Nationalités

Belges	210	(9,2 %)
Allemands	155	(6,8 %)
Britanniques	131	(5,7 %)
Grecs	120	(5,3 %)
Italiens	115	(5,0 %)
Espagnols	113	(5,0 %)
Français	102	(4,5 %)
Finlandais	102	(4,5 %)
Portugais	101	(4,4 %)
Polonais	91	(4,0 %)
Roumains	87	(3,8 %)
Tchèques	86	(3,8 %)
Suédois	81	(3,6 %)
Danois	78	(3,4 %)
Hongrois	78	(3,4 %)
Bulgares	78	(3,4 %)
Slovaques	77	(3,4 %)
Lettons	77	(3,4 %)
Lituaniens	76	(3,3 %)
Slovènes	76	(3,3 %)
Estoniens	72	(3,2 %)
Maltais	61	(2,7 %)
Néerlandais	40	(1,8 %)
Irlandais	35	(1,5 %)
Croates	15	(0,7 %)
Luxembourg.	12	(0,5 %)
Autrichiens	10	(0,4 %)
<b>Total</b>	<b>2 279</b>	<b>(100%)</b>

## Sexe

Femmes	1515	(66 %)
Hommes	764	(34 %)
<b>Total</b>	<b>2 279</b>	<b>(100%)</b>



## Groupes de fonction

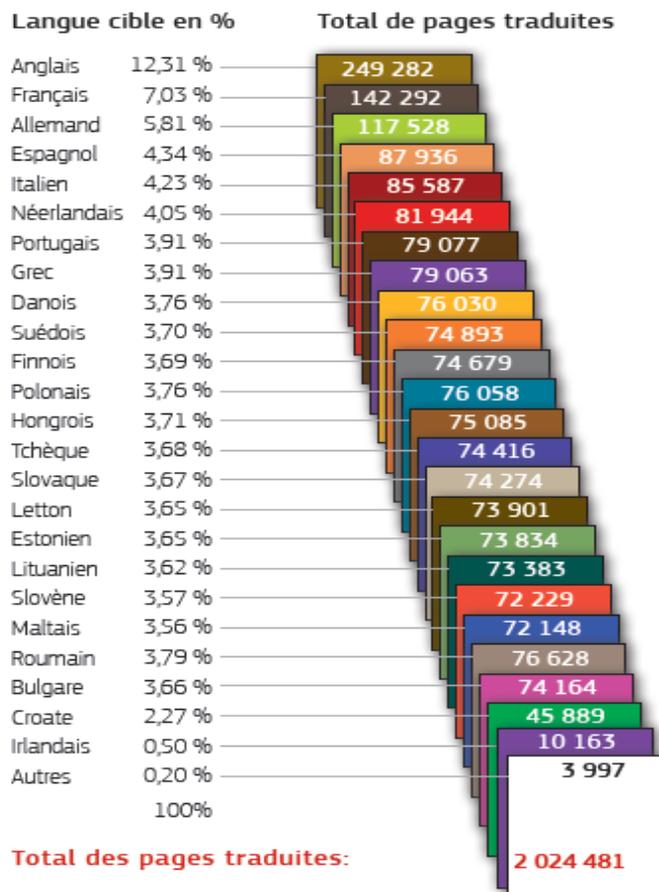
Fonction d'encadrement	
— supérieur	6 (0,3 %)
— intermédiaire	84 (3,7 %)
Traducteurs	1 480 (64,8 %)
Antennes	31 (1,4 %)
Administrateurs	177 (7,8 %)
Assistants	501 (22,0 %)
<b>Total</b>	<b>2 279 (100 %)</b>

## Lieu d'affectation

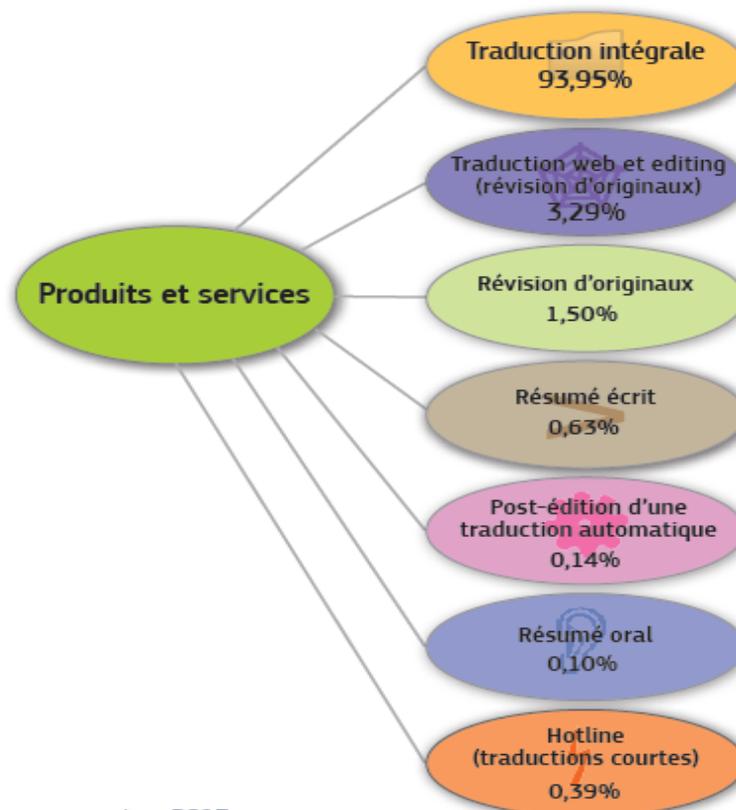
Bruxelles	1 084	(47,5 %)
Luxembourg	1 164	(51,1 %)
Antennes	31	(1,4 %)
<b>Total</b>	<b>2 279</b>	<b>(100%)</b>

# DG Traduzione: quanto traduciamo

## Combien de pages traduisons-nous? \*



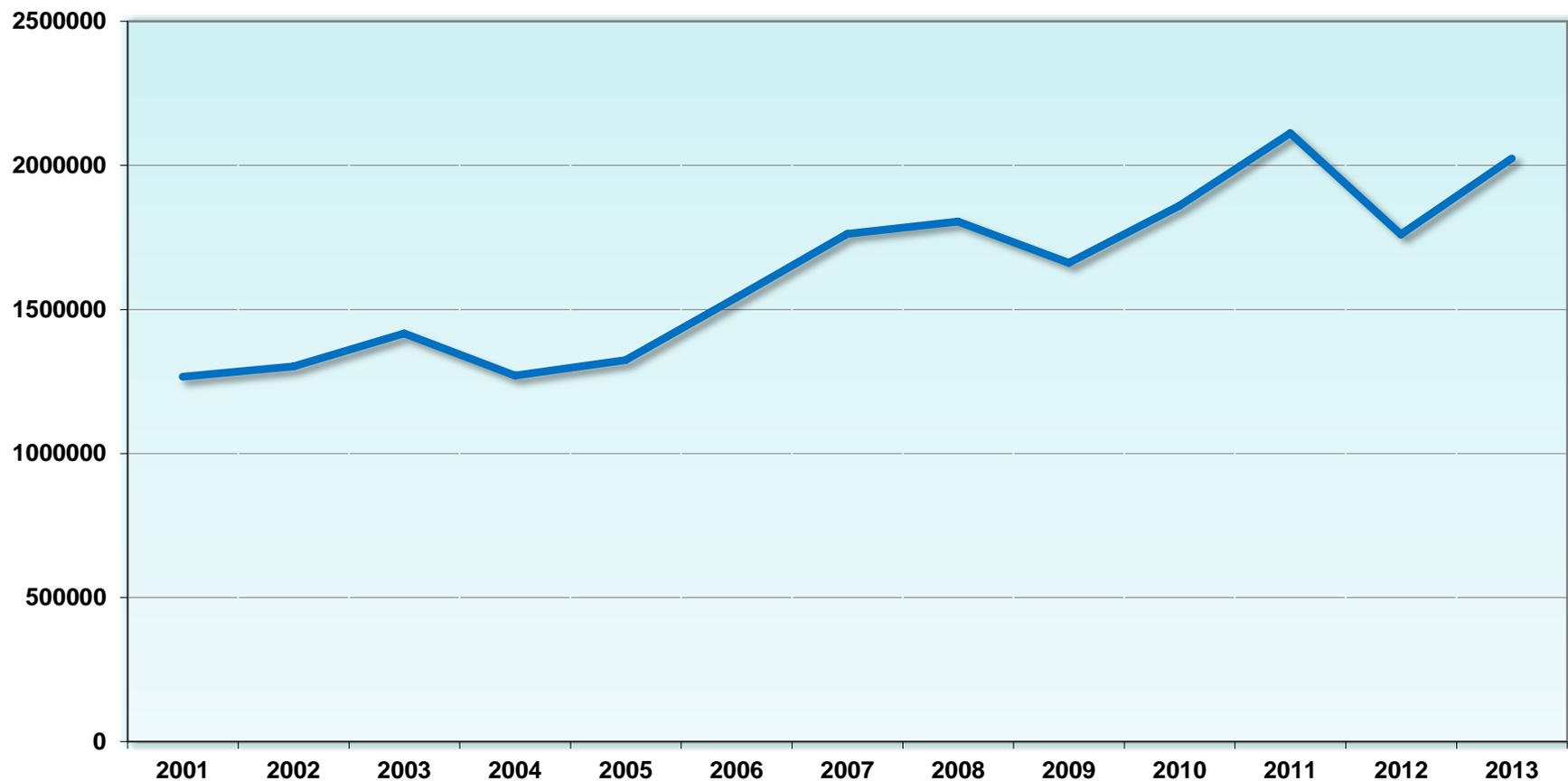
## Distribution entre les produits et les services



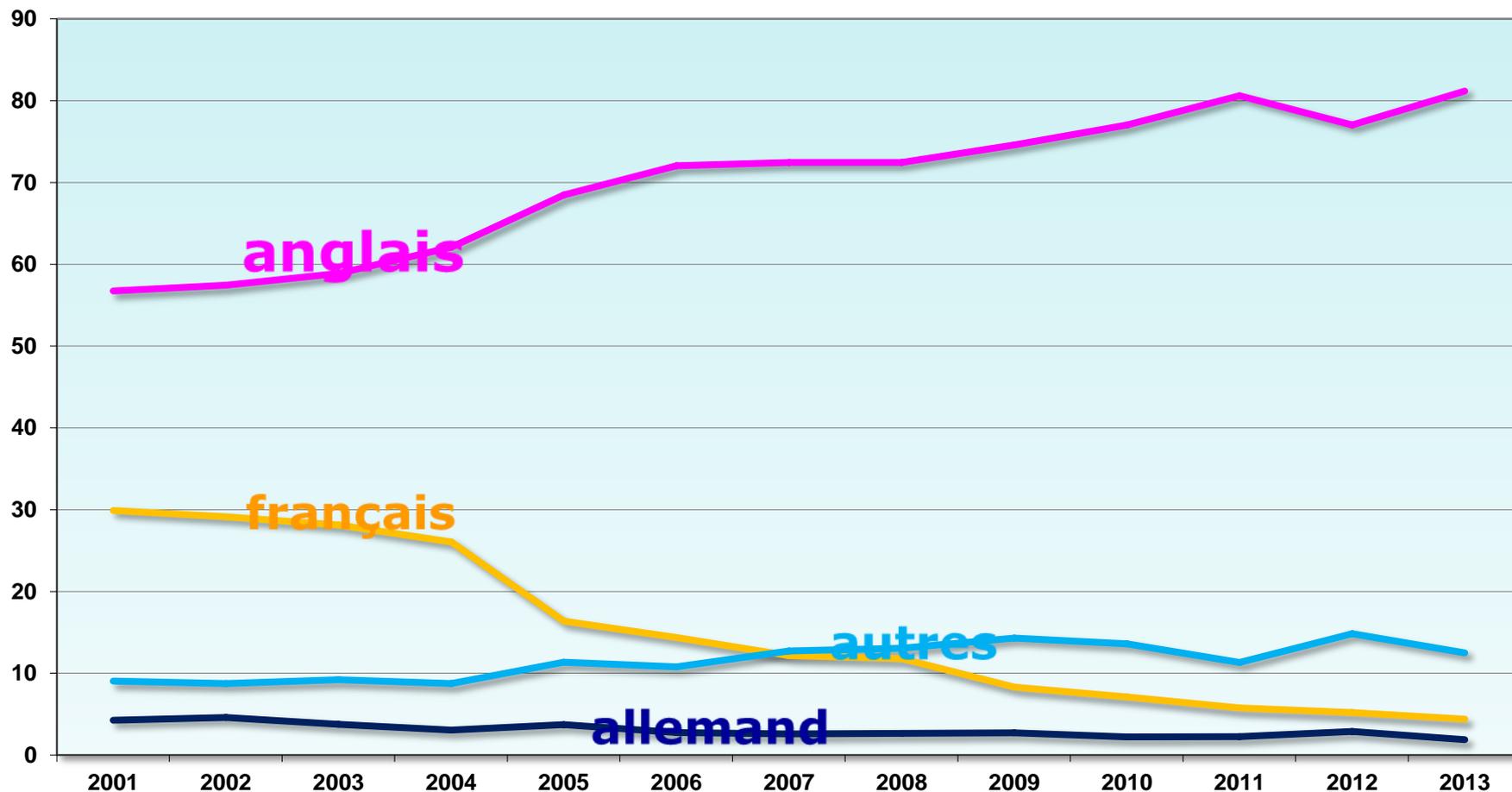
\* en 2013

# Oltre 2 milioni di pagine tradotte nel 2013

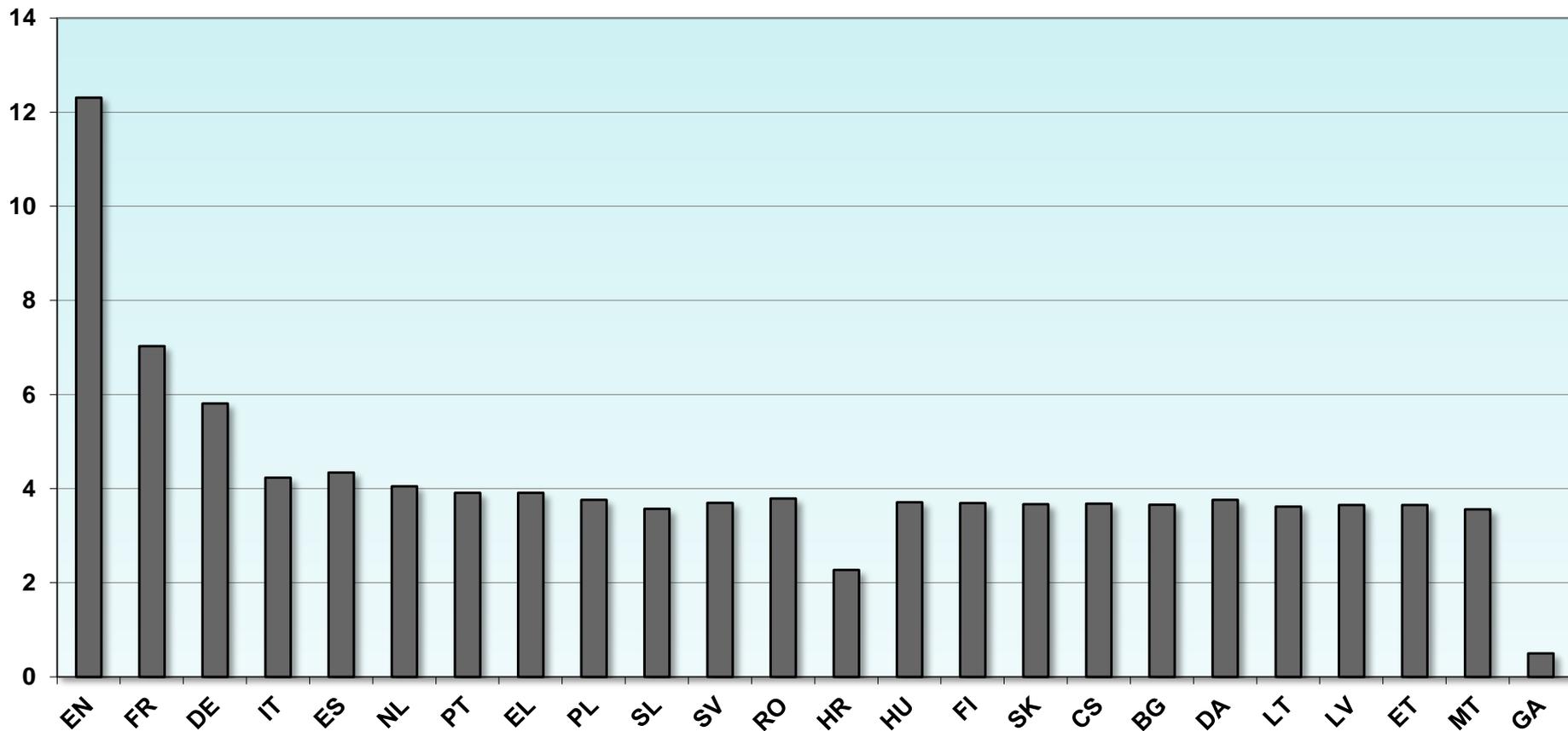
## Andamento pagine tradotte dal 2001 al 2013



# Lingue dei documenti originali (%)



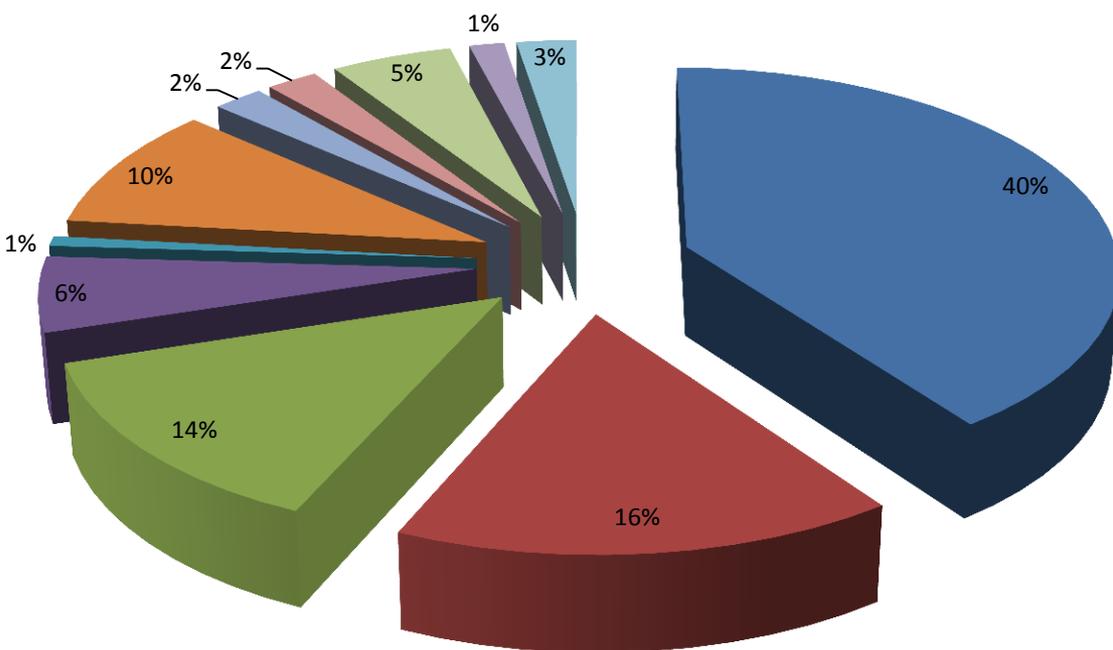
## Pagine tradotte nel 2013 per lingua di arrivo (%)



# Che cosa traduciamo?

- Proposte legislative/atti normativi
- Comunicazioni
- Relazioni alle altre istituzioni
- Documenti di lavoro
- Manuali, opuscoli informativi
- Corrispondenza
- Comunicati stampa
- Pagine web
- Discorsi, verbali, ecc.

# Tipi principali di documenti nel 2013



- 1 Législation de l'Union européenne, y compris le processus législatif de l'Union
- 2 Gardienne des traités/Application du droit de l'Union européenne
- 3 Correspondance
- 4 Documents politiques
- 5 Relations avec les autres institutions de l'Union
- 6 Communication, web, médias, publications
- 7 Budget, procédure budgétaire
- 8 Documents liés aux organisations internationales et aux pays tiers
- 9 Avis destinés à la publication au JO
- 10 Documents de travail ou documents internes de la Commission
- 11 Autres

# Quali strumenti per la traduzione?



# Ausili classici per la traduzione

- Biblioteca (Bruxelles e Lussemburgo)
- Opere di riferimento
- Consulenza dei richiedenti e di altri traduttori
- Consulenza di esperti: funzionari della Commissione, di altre istituzioni o degli Stati membri, rete REI



# Strumenti informatici di ausilio alla traduzione

## Terminologia

IATE (banca dati pubblica)

EUR-Lex (pubblico)

Quest Metasearch

DGT Vista

Dizionari elettronici

Glossari tematici

Google, Wikipedia, ecc.

## Strumenti

Memorie di traduzione

Euramis

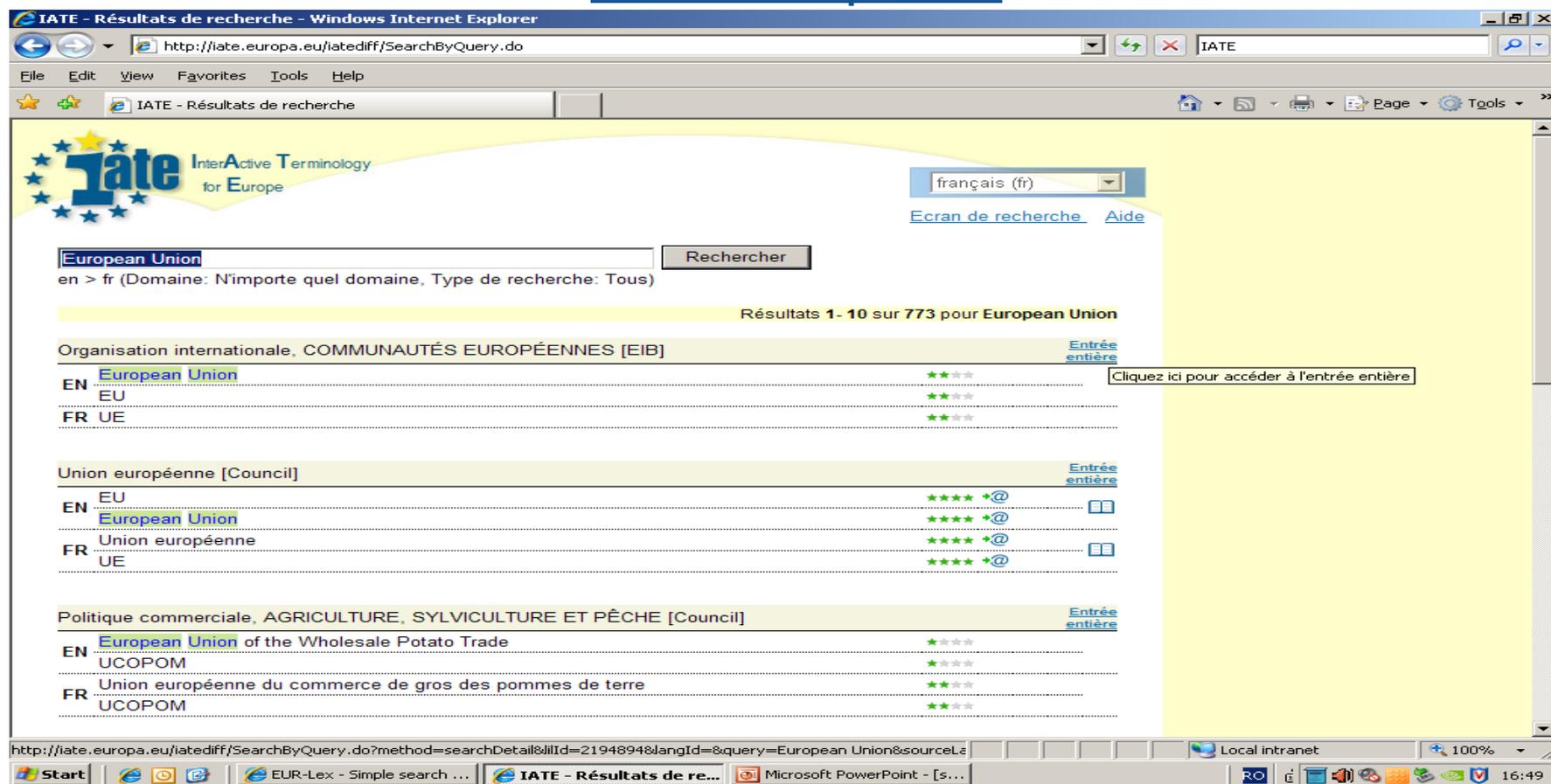
Riconoscimento vocale

## Traduzione automatica



# IATE: banca dati multilingue pubblica

[iate.europa.eu](http://iate.europa.eu)



**IATE - Résultats de recherche - Windows Internet Explorer**

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do

français (fr)

[Ecran de recherche](#) [Aide](#)

en > fr (Domaine: N'importe quel domaine, Type de recherche: Tous)

Résultats 1- 10 sur 773 pour **European Union**

**Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES [EIB]** [Entrée entière](#)

EN	<a href="#">European Union</a>	★★★★	<a href="#">Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière</a>
EU		★★★★	
FR	UE	★★★★	

**Union européenne [Council]** [Entrée entière](#)

EN	<a href="#">European Union</a>	★★★★ +@	<a href="#">Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière</a>
EU		★★★★ +@	
FR	Union européenne	★★★★ +@	
UE		★★★★ +@	

**Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council]** [Entrée entière](#)

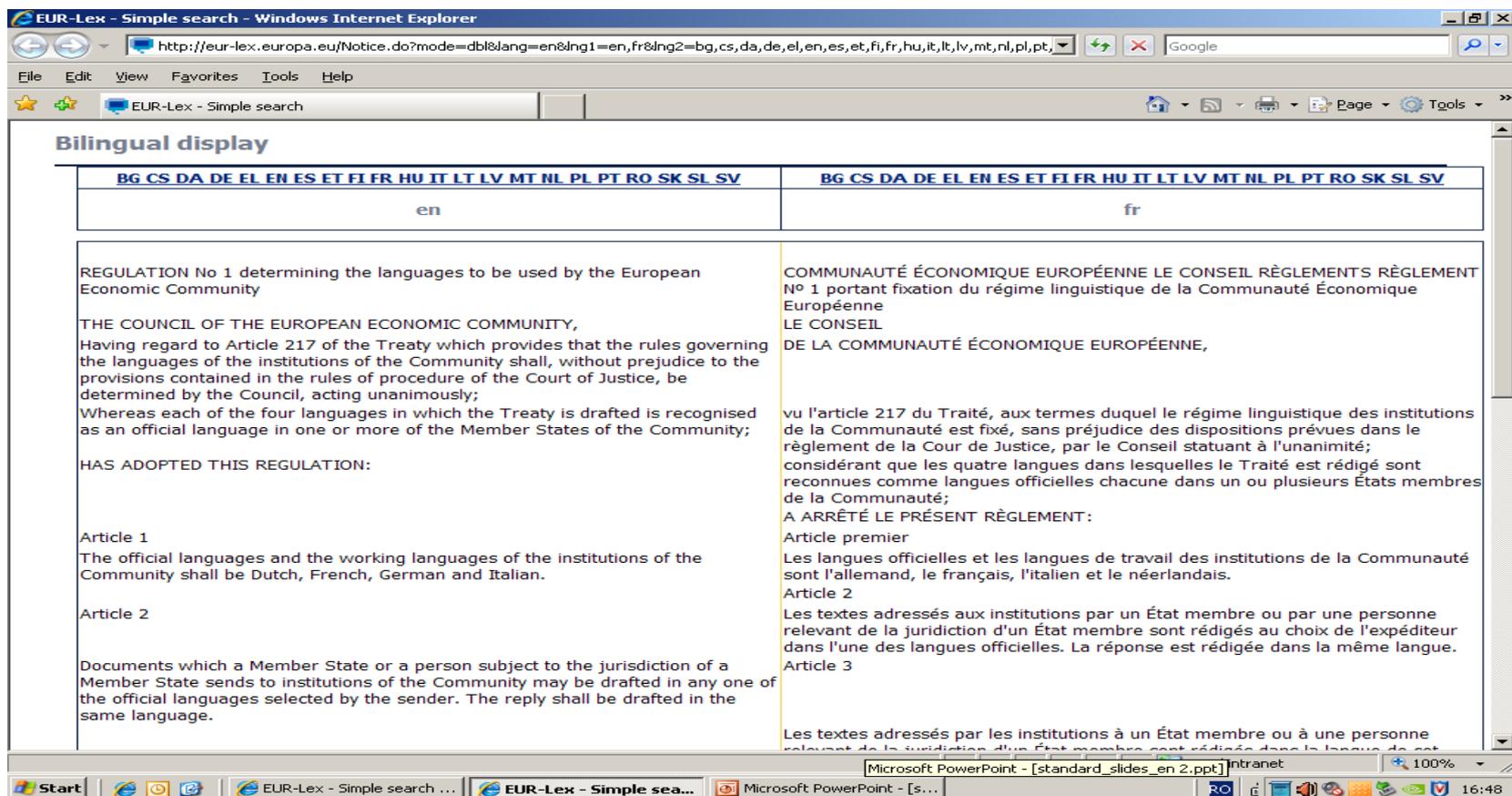
EN	<a href="#">European Union of the Wholesale Potato Trade</a>	★★★★	
EU	UCOPOM	★★★★	
FR	Union européenne du commerce de gros des pommes de terre	★★★★	
UE	UCOPOM	★★★★	

Local intranet 100%

Start | EUR-Lex - Simple search ... | IATE - Résultats de re... | Microsoft PowerPoint - [s...]

# EUR-Lex: accesso libero e gratuito al diritto UE

[eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu)



EUR-Lex - Simple search - Windows Internet Explorer

http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=en&lng1=en,fr&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,...

File Edit View Favorites Tools Help

EUR-Lex - Simple search

### Bilingual display

BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV	BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV
en	fr
<p>REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community</p> <p>THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously; Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of the Member States of the Community;</p> <p>HAS ADOPTED THIS REGULATION:</p> <p>Article 1 The official languages and the working languages of the institutions of the Community shall be Dutch, French, German and Italian.</p> <p>Article 2 Documents which a Member State or a person subject to the jurisdiction of a Member State sends to institutions of the Community may be drafted in any one of the official languages selected by the sender. The reply shall be drafted in the same language.</p>	<p>COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL RÈGLEMENTS RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,</p> <p>vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé, sans préjudice des dispositions prévues dans le règlement de la Cour de Justice, par le Conseil statuant à l'unanimité; considérant que les quatre langues dans lesquelles le Traité est rédigé sont reconnues comme langues officielles chacune dans un ou plusieurs États membres de la Communauté;</p> <p>A ARRÊTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:</p> <p>Article premier Les langues officielles et les langues de travail des institutions de la Communauté sont l'allemand, le français, l'italien et le néerlandais.</p> <p>Article 2 Les textes adressés aux institutions par un État membre ou par une personne relevant de la juridiction d'un État membre sont rédigés au choix de l'expéditeur dans l'une des langues officielles. La réponse est rédigée dans la même langue.</p> <p>Article 3 Les textes adressés par les institutions à un État membre ou à une personne relevant de la juridiction d'un État membre sont rédigés dans la langue de cet</p>

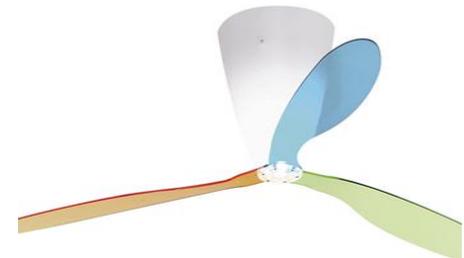
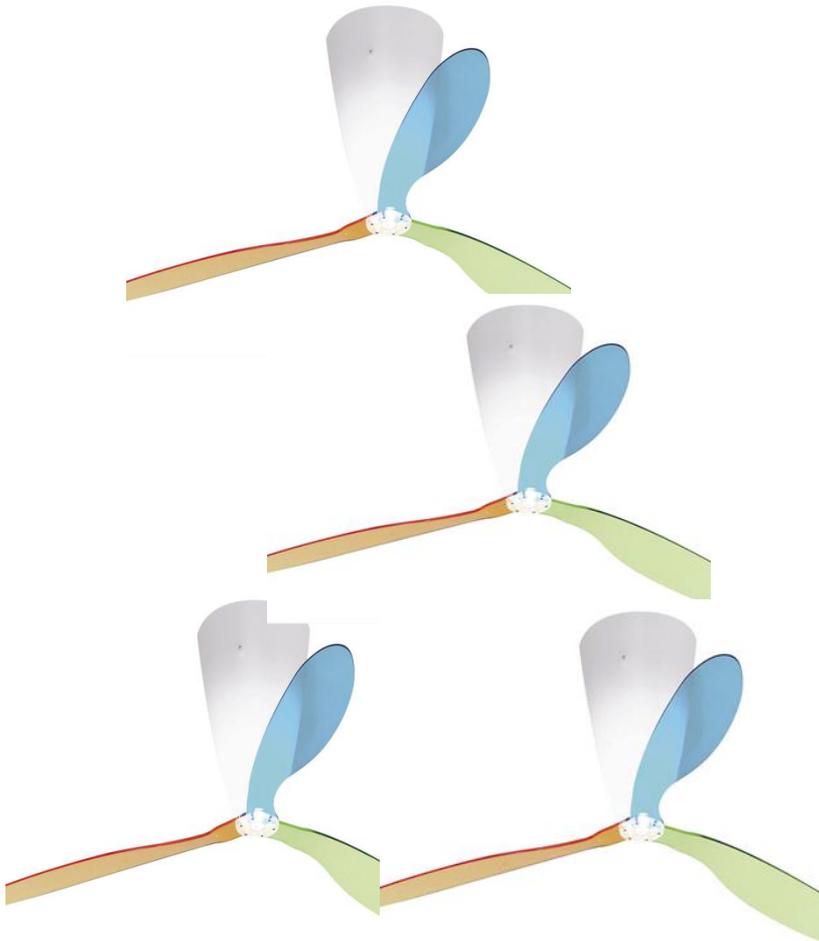
Microsoft PowerPoint - [standard\_slides\_en 2.ppt] | intranet | 100%

Start | EUR-Lex - Simple search ... | Microsoft PowerPoint - [s...

# Traduzione automatica

*Since its launch in October 2011  
the website was visited over  
750 000 times and the **Facebook  
page has attracted close to  
100 000 fans***

*Dal suo lancio nell'ottobre 2011 il  
sito web della campagna è stato  
visto da oltre 750 000 visitatori e  
**la pagina Facebook ha attratto  
circa 100 000 ventilatori***



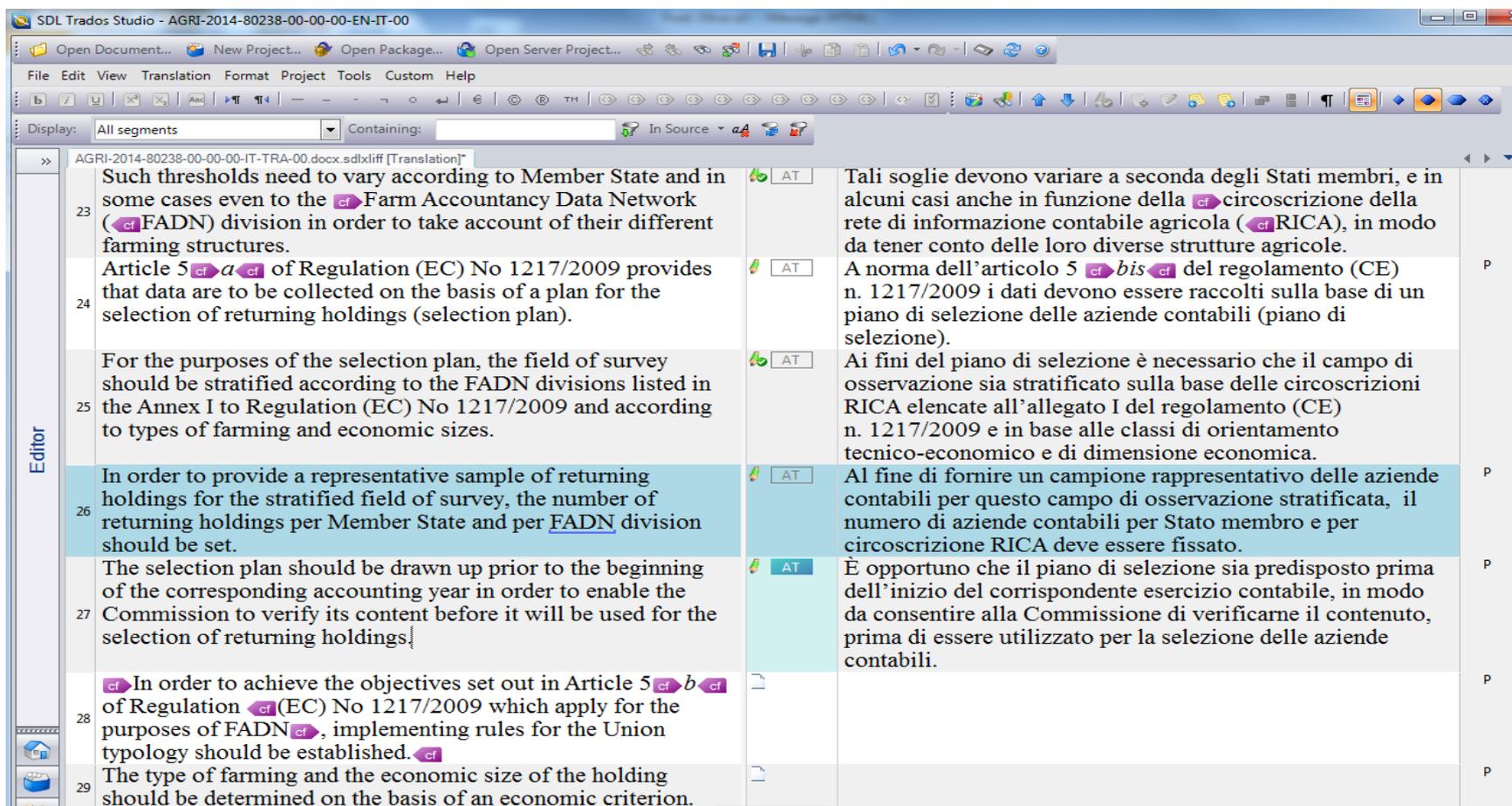


# Traduzione automatica - sistema MT@EC all'avanguardia - 1

**MT@EC** – *nuovo sistema di traduzione automatica*

- Da e in **tutte le lingue ufficiali** dell'Unione (oltre 500 combinazioni di lingue)
- Utilizzata dai traduttori delle altre istituzioni dell'Unione
- Da luglio 2013: **utilizzata da tutti i servizi della Commissione**
- **A disposizione delle amministrazioni nazionali** (interfaccia utente umano via web e interfaccia da macchina a macchina)

# Traduzione automatica - sistema MT@EC all'avanguardia - 2



Segment	Source Text	Target Text	Quality	Status
23	Such thresholds need to vary according to Member State and in some cases even to the <b>cf</b> Farm Accountancy Data Network ( <b>cf</b> FADN) division in order to take account of their different farming structures.	Tali soglie devono variare a seconda degli Stati membri, e in alcuni casi anche in funzione della <b>cf</b> circoscrizione della rete di informazione contabile agricola ( <b>cf</b> RICA), in modo da tener conto delle loro diverse strutture agricole.	AT	
24	Article 5 <b>cf</b> a <b>cf</b> of Regulation (EC) No 1217/2009 provides that data are to be collected on the basis of a plan for the selection of returning holdings (selection plan).	A norma dell'articolo 5 <b>cf</b> bis <b>cf</b> del regolamento (CE) n. 1217/2009 i dati devono essere raccolti sulla base di un piano di selezione delle aziende contabili (piano di selezione).	AT	P
25	For the purposes of the selection plan, the field of survey should be stratified according to the FADN divisions listed in the Annex I to Regulation (EC) No 1217/2009 and according to types of farming and economic sizes.	Ai fini del piano di selezione è necessario che il campo di osservazione sia stratificato sulla base delle circoscrizioni RICA elencate all'allegato I del regolamento (CE) n. 1217/2009 e in base alle classi di orientamento tecnico-economico e di dimensione economica.	AT	
26	In order to provide a representative sample of returning holdings for the stratified field of survey, the number of returning holdings per Member State and per FADN division should be set.	Al fine di fornire un campione rappresentativo delle aziende contabili per questo campo di osservazione stratificata, il numero di aziende contabili per Stato membro e per circoscrizione RICA deve essere fissato.	AT	P
27	The selection plan should be drawn up prior to the beginning of the corresponding accounting year in order to enable the Commission to verify its content before it will be used for the selection of returning holdings.	È opportuno che il piano di selezione sia predisposto prima dell'inizio del corrispondente esercizio contabile, in modo da consentire alla Commissione di verificarne il contenuto, prima di essere utilizzato per la selezione delle aziende contabili.	AT	P
28	<b>cf</b> In order to achieve the objectives set out in Article 5 <b>cf</b> b <b>cf</b> of Regulation <b>cf</b> (EC) No 1217/2009 which apply for the purposes of FADN <b>cf</b> , implementing rules for the Union typology should be established. <b>cf</b>			P
29	The type of farming and the economic size of the holding should be determined on the basis of an economic criterion.			P



Commission  
européenne



# MT@Work

## Public service redesigned?

*Secure machine translation  
helps modern public administrations*

*EU wide user conference*

5 December 2014

9:30 – 17:00

Charlemagne

Aldé de Gasperi hall

Rue de la Loi, 170

B-1040 Bruxelles

Interpretation:

EN, FR, DE

Registration:



[www.mtatwork.eu](http://www.mtatwork.eu)



# Assicurazione qualità

- 1. Prima della traduzione:** lavoro sul testo originale (editing), azioni di formazione, campagna "Scrivere chiaro", Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale
- 2. Durante la traduzione :** strumenti CAT, scambi di informazioni (Note/Elise)
- 3. Dopo la traduzione :** revisione, rilettura, controlli numerici, formali, formato ecc.; valutazione traduzioni esternalizzate; feedback

# Revisione linguistica degli originali

- Fare in modo che il testo sia
  - **chiaro, conciso, coerente e corretto**
  - **più agevolmente traducibile**
- Se necessario (e possibile), intervenire sulla struttura
- Uniformare lo stile (nei documenti redatti a più mani)

# Guida pratica comune (PE, CUE, Com): 6 principi generali

- Chiarezza, semplicità, precisione
- Tenere conto del tipo di atto
- Tenere conto dei destinatari
- Formulazione concisa, contenuto omogeneo
- **Tenere conto del carattere multilingue della legislazione**
- Coerenza terminologica

# Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REI) - 1

- Creata nel 2005 su iniziativa della DGT – Dipartimento italiano Commissione
  - Obiettivo principale: promuovere la qualità dei testi istituzionali tradotti e redatti in italiano
- [ec.europa.eu/rei](http://ec.europa.eu/rei)**



## La REI: i membri - 2

*Funzionari (traduttori, linguisti, ricercatori, ...) di:*

- **Istituzioni UE**
- **Istituzioni nazionali (es. Parlamento, Presidenza del Consiglio, alcuni Ministeri)**
- **Confederazione svizzera / Ufficio linguistico federale e Canton Ticino**
- **Accademia della Crusca**
- **Università italiane (Padova, Milano, Venezia, Trento...)**
- **Regioni e Province Autonome di Trento e Bolzano**
- **Istituti di ricerca (es. CNR)**



## Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REI) - 3

- Convalidare, su richiesta, la terminologia usata dai traduttori ed eseguire ricerche monotematiche
- Partecipare a seminari di formazione e aggiornamento interni per il dipartimento
- Organizzare almeno un convegno all'anno (**Giornate REI**) alternativamente nelle tre sedi



# Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REI) - 4



## Manifesto in 10 punti

- lingua dei testi istituzionali, scritti e orali, deve essere **accessibile** alla maggior parte dei cittadini nei limiti permessi dalla complessità e deve rispondere a criteri di chiarezza, precisione, uniformità, semplicità, economia
- necessità di diffondere **testi istituzionali leggibili come strumento di democrazia** e di sviluppare la consapevolezza del **valore etico della chiarezza** sia nei cittadini che negli autori



# Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REI) - 5

## Manifesto

[http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/about/documents/manifesto\\_italiano\\_istituzionale\\_qualita\\_it.pdf](http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/about/documents/manifesto_italiano_istituzionale_qualita_it.pdf)

## Punto 10. Testi istituzionali comprensibili come strumento di democrazia

Promuovere la trasparenza e la chiarezza dei testi e preoccuparsi della loro capacità comunicativa, significa dare a tutti i cittadini le basi per difendere i propri diritti e non eludere i propri doveri.



# Quanto costa il multilinguismo

- Il costo della traduzione e dell'interpretazione, riferito a tutte quante le istituzioni dell'Unione, è poco più di **2 euro all'anno** per ogni cittadino UE
- Il costo del multilinguismo rappresenta meno dell'1% del bilancio annuale dell'UE
- **Fare di più con meno?**



# Quanto costa la traduzione?

La sfida sempre di attualità: **fare di più con meno?**  
**Come?**

- Migliorare il rapporto costi/benefici:
  - Fissare le priorità e una strategia per la traduzione
  - Traduzioni adatte al pubblico cui sono destinate
  - Traduzione automatica, altri strumenti
  - Esternalizzazione
- Perché un servizio di traduzione interno?



# Conclusioni: stato di salute dell'italiano nell'Unione europea

Italiano: lingua dell'Unione europea, euroletto

Lingua di **traduzione e co-redazione**

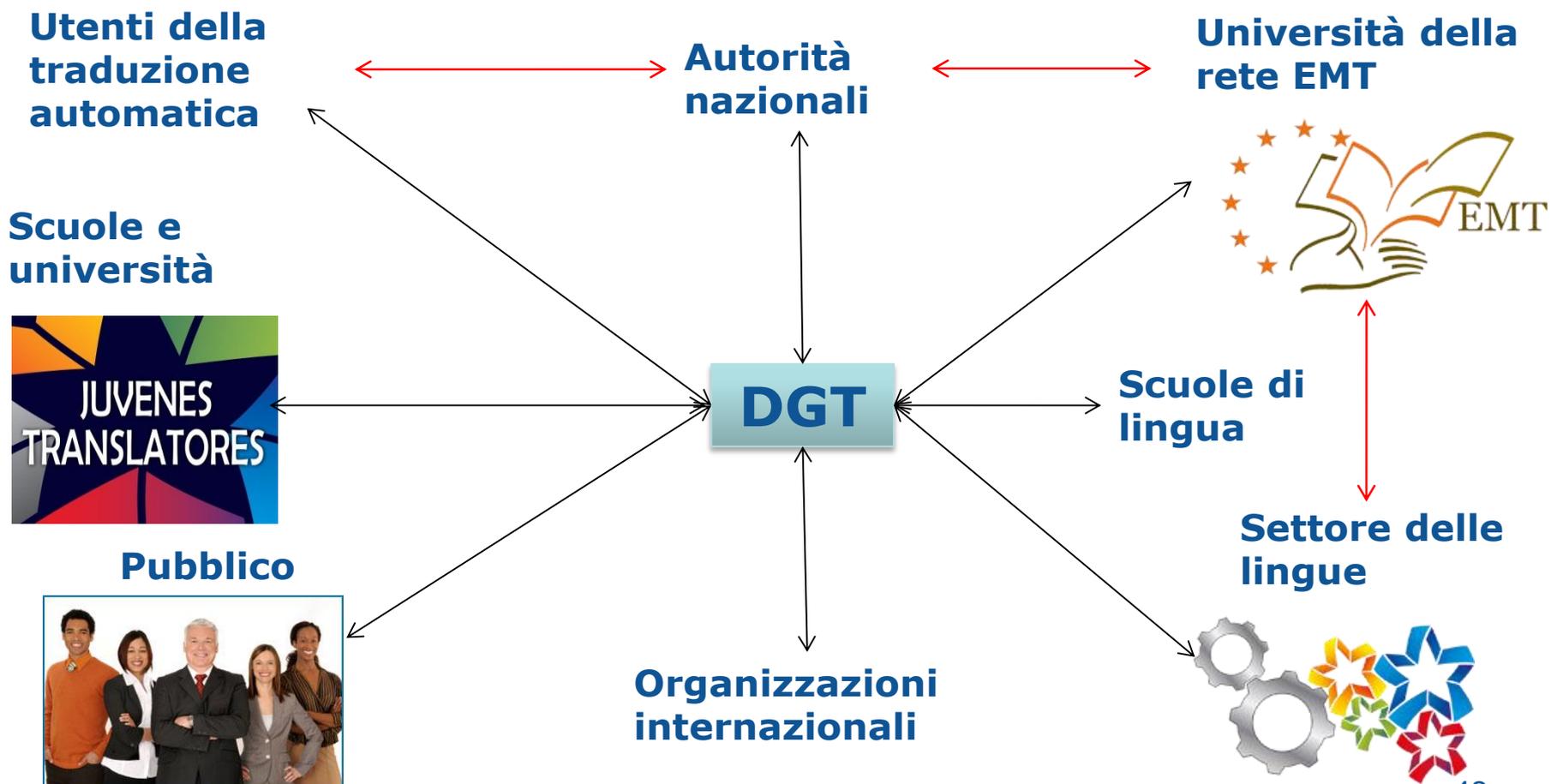
Impatto immediato e diretto sulla vita dei  
cittadini dell'Unione

Consapevolezza comunicativa

Precisione dei linguaggi specialistici

Ricerca della chiarezza come strumento di  
democrazia

# Partner della DGT



# Altre attività

Contatti con  
scuole e  
università



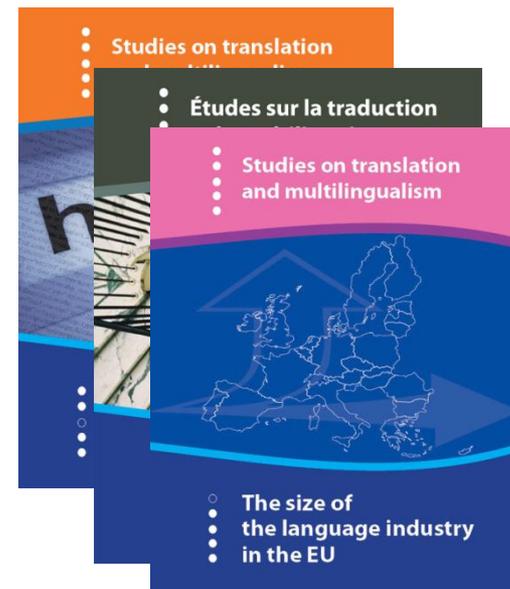
Traduzione  
automatica



Terminologia e  
strumenti



Studi



Giornata europea  
delle lingue



LIND-Web



Programma  
«Traduttore  
in visita»

# Campagna «Scrivere chiaro»

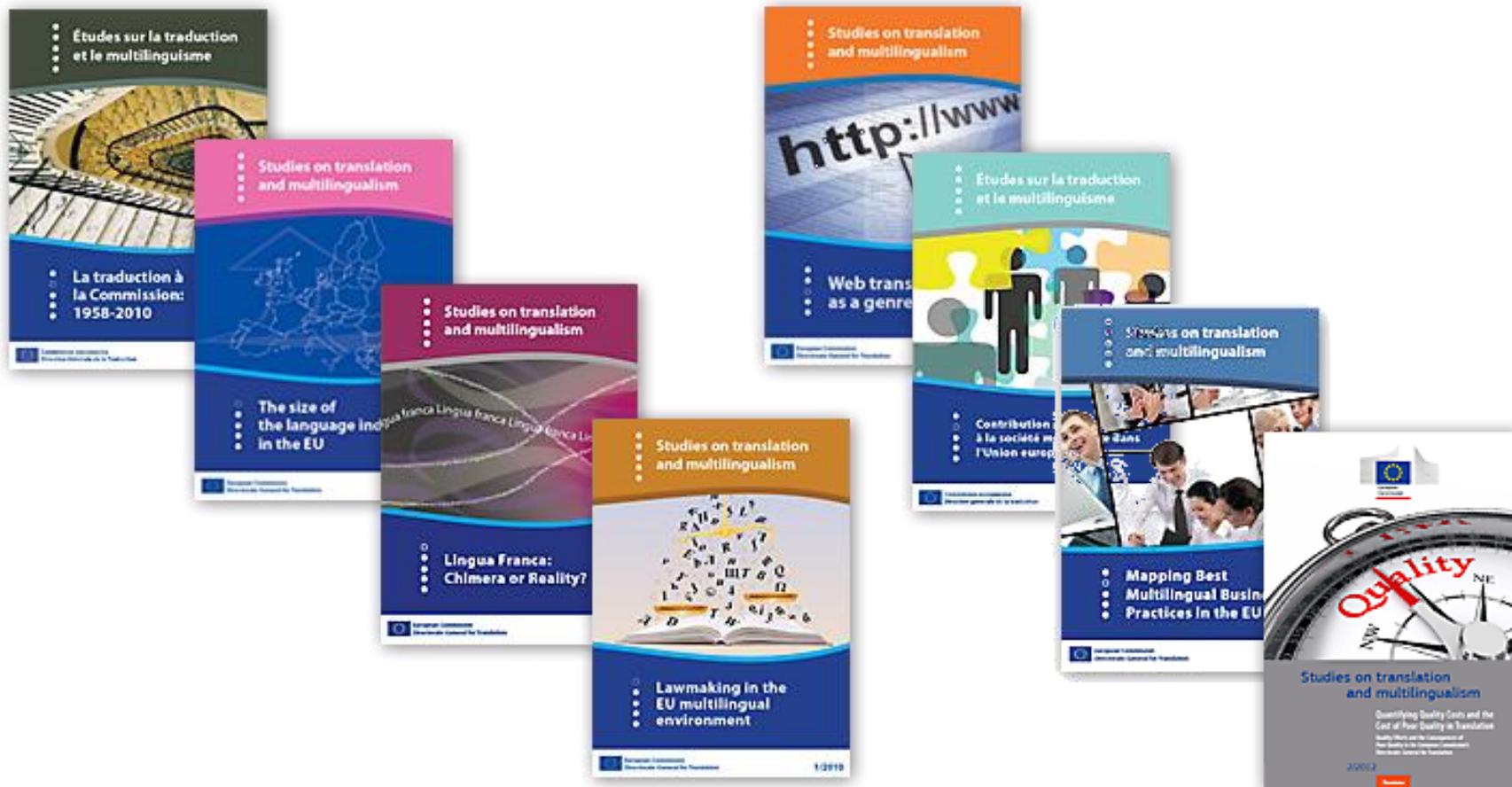


- Preferire il concreto all'astratto
- Restare chiari e concisi
- Preferire i verbi ai sostantivi
- Prima di iniziare a scrivere porsi le domande :cosa, chi, quando, dove, come, perché, quanto



Commission  
européenne

# Studi sulla traduzione





# Piattaforma web per l'industria delle lingue

- Promuovere la visibilità del settore economico delle lingue
- Migliorare gli scambi di conoscenze e buone pratiche tra i diversi operatori
- Mettere in contatto i professionisti
- Raccogliere dati comparabili provenienti dai paesi dell'UE



[ec.europa.eu/language-industry](http://ec.europa.eu/language-industry)



Commission  
européenne

# 26 settembre Giornata europea delle lingue

Scusi, dov'è...?

одеете равно,  
о о





Commission  
européenne

# JUVENES TRANSLATOIRES



**Un concorso per traduttori in erba**

**Sito web:** [http://ec.europa.eu/translatores/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/translatores/index_fr.htm)

**Facebook:** [facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)



# Grazie dell'attenzione!

[Donatella.Bruni@ec.europa.eu](mailto:Donatella.Bruni@ec.europa.eu)

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Tack så mycket!

Kiitos!

Mulțumesc!

iMuchas gracias!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

Nuoširdžiai dėkojame!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Suur tänu!

Nirringrazzjawk hafna!

Grazie mille!

Liels paldies!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Много Ви благодарим!



## Per maggiori informazioni

- **Web:** [ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm)
- **Facebook:** [facebook.com/translatingforeurope](https://www.facebook.com/translatingforeurope)
- **Twitter:** @translatores
- **YouTube:** [youtube.com/dgtranslation](https://www.youtube.com/dgtranslation)

[Donatella.Bruni@ec.europa.eu](mailto:Donatella.Bruni@ec.europa.eu) o [allietano@mac.com](mailto:allietano@mac.com)